

# 《《 兒女英雄傳 》》 訳注 [PART2]

植田 均、石 亮亮、寧 躍、劉 昕、  
惠 冰潔、馬 旭超

熊本大学社会文化研究13 別刷

2 0 1 5

熊本大学大学院社会文化科学研究科

## 《〈兒女英雄傳〉》訳注 [PART2]

植田 均、石 亮亮、寧 躍、劉 昕、恵 冰潔、馬 旭超

### [ 要旨 ]

《〈兒女英雄傳〉》是一部清代后期北方官话区的代表性作品，共40回的长篇小说，约成书于1821年～1850年。作者是满族旗人文康（生卒年不详）。此书的语言以北京话为主，但同时也存在山东方言和满语等的使用。

由于在注释方面，迄今为止的资料都不够完整全面。在这里，我们以熊本大学近代汉语研究班成员的注释为主加以说明，希望能够帮助读者了解口语中方言等语言的真正样态。

本稿は、「《〈兒女英雄傳〉》訳注 [PART1]」に続くもので、訳注者は熊本大学・近代漢語研究会のメンバーである。<sup>1)</sup> 凡例も訳注 [PART1] と同じである。<sup>2)</sup>

### 原文

那安老爺家的日子，雖比不得<sup>[1]</sup>在先老輩<sup>[2]</sup>手裏的寬裕<sup>[3]</sup>，也還有祖遺<sup>[4]</sup>的幾處房莊<sup>[5]</sup>，幾戶家人<sup>[6]</sup>。雖然安老爺不善<sup>[7]</sup>經理<sup>[8]</sup>家計<sup>[9]</sup>，仗着這位太太的操持<sup>[10]</sup>，也還可以勉強<sup>[11]</sup>安穩<sup>[12]</sup>度日<sup>[13]</sup>。他家的舊宅子本在後門東不壓橋<sup>[14]</sup>地方，原是祖上<sup>[15]</sup>蒙<sup>[16]</sup>恩賞<sup>[17]</sup>的賜第<sup>[18]</sup>，內外也用百十間<sup>[19]</sup>房子。自從安老爺的老太爺手裡，因晚年<sup>[20]</sup>好靜<sup>[21]</sup>，更兼家裏人口<sup>[22]</sup>稀少<sup>[23]</sup>，住不了許多房間，又不肯輕棄<sup>[24]</sup>祖業<sup>[25]</sup>，倒把房子讓給遠房<sup>[26]</sup>幾家族人來住，留了兩戶家人隨同看守，為的是房子既不空落<sup>[27]</sup>，那些窮苦本家<sup>[28]</sup>人等<sup>[29]</sup>也得省些房租，他自家<sup>[30]</sup>却搬到墳園<sup>[31]</sup>上去居住。

### 校注

[1] 比不得：[動] “不相同；不像。意即不能列在同等时空，条件下相比较。”「比べるわけにはいかない、比べられない」。《儒林》第四十七回：太尊同六老爺相與的好，～別人。

[2] 先老輩：[名] “祖先；先祖”「先祖」。

[3] 寬裕：[形] “富裕；充足”「(經濟的、時間的に) ゆとりがある」。《二十》第七十一回：妳在省城當差，未必有錢多，此刻署了一年潮州，總可以～點了，可以代妳親戚捐一個功名了。

[4] 祖遺：[名] “祖先遺留”「祖先から残すもの、先代の遺産」。《型世言》第二回：其年，他的住屋原是～，侄子王俊是長房，居左，他在右，中間都是合用。

[5] 房莊：[名] “即其家的旗地及房屋”「屋敷や田畑」。清・蒲松齡《聊齋誌異》卷六：徐繼長，臨淄人，居城東之磨～。業儒未成，去而為吏。

- [6] 家人：[名] “奴仆”「召使」。《漢書·韓固傳》：“竇太后好老子書，召問固。固曰：‘此～言耳。’”
- [7] 不善：[形] “不长于”「…が苦手である、…が下手だ」。《二十》第七十八回：誰知那位制軍～用刀叉，在席上對了別人發了一個小議論，說是西菜吃味很好，不過就是用刀叉不雅觀。
- [8] 經理：[動] “经营管理”「經營處理する、經營管理する」。《二十》第六十四回：“這件事來往信，一切都是我～的。”
- [9] 家計：[名] “家庭生計”「家計」。《紅樓》第六十四回：在家裏也是住著，在這裏也是住著。不瞞二爺說，我們家裏自從先夫去世，～也著實艱難了，全虧了這裏姑爺幫助。
- [10] 操持：[動] “筹划；料理”「處理する、切り盛りする」。《紅樓》第十六回：一面平兒與眾丫鬟參拜畢，獻茶。賈璉遂問別後家中的諸事，又謝鳳姐的～勞碌。
- [11] 勉強：[形] “能力不够，还尽力做”「無理してどうにかこうにかである、やっとのことである」。《紅樓》第一回：那封肅便半哄半賺，些須與他些薄田朽屋。士隱乃讀書之人，不慣生理稼穡等事，～支持了一二年，越覺窮了下去。封肅每見面時，便說些現成話，且人前人後又怨他們不善過活，只一味好吃懶作等語。
- [12] 安穩：[形] “平靜；安定”「平穩だ、安穩である」。《官場》第三十八回：等他們一夫一妻，～度日，借以稍贖前愆。
- [13] 度日：[動][書] “过日子（多只在困境中）”「日を送る」。《水滸》第三十四回：我如今不知便罷，既是天教我知了，正是～如年，燒眉之急。
- [14] 東不壓橋：[名] 北京的護國寺（西廟）と隆福寺（東廟）を指す。毎月決まった日に廟市が立った。
- [15] 祖上：[名] “祖先；上代”「祖先、先代」。《儒林》第三十四回：諸公莫怪學生說，這少卿，是他杜家第一個敗類！他家～幾十代行醫，廣積陰德，家裏也掙了許多田產。
- [16] 蒙：[動] “承受，表示受人好处”「賜る、受ける、被る」。《儒林》第十三回：公孫迎接進來，說道：“我兩人神交已久，不比泛常。今～賜顧，寬坐一坐，小弟備個家常飯，休嫌輕慢！”
- [17] 恩賞：[名] “朝廷的赏賜”「(朝廷の) 恩賞」。君主が臣下に位階、金品などを与えること。《水滸》第八十三回：那軍漢中一個軍校，接得酒肉過來看時，酒只半瓶，肉只十兩，指著廂官罵道：“都是妳這等好利之徒，壞了朝廷～。”
- [18] 賜第：[名] “赏賜的宅第”「皇帝から賜った邸宅」。《紅樓》第一百五十回：一切動用家夥攢釘登記，以及榮國～，俱一一開列，其房地契紙，家人文書，亦俱封裹。賈璉在旁邊竊聽，只不聽見報他的東西，心裏正在疑惑。
- [19] (百十) 間(房子)：[量] “(一百) 間(左右)”「(百) 軒(ぐらい)」。《水滸後傳》第九回：湖邊一片平陽之地，可造～房屋。
- [20] 晚年：[名] “年老之时”「晩年」。《型世言》第十五回：後來黎氏生得一個兒子，此時沈閩已四十余歲了，～得子，怎不稀奇？把來做一個珍寶一般，日日放在錦繡叢中，肥甘隊裏。到六歲時，也取了個學名，叫做沈剛。
- [21] 好靜：[連] “喜欢安静(的生活)”「静かに暮らすのを好む」。清·慵訥居士《咫聞錄》卷十二：校書珠姬者，公子耕香昵妓也。姬雅淡～，見人恒羞澀不語，而一種溫柔態度，若近若遠，迴與佻達者不侔，客多憐愛之。
- [22] 人口：[名] “人，多指家中的人”「家族の人数」。《水滸》第四十回：那大漢道：“北門黃通判家被梁山泊好漢殺了一家～，劫了家私，如今正燒著哩！”

[23] 稀少：[形] “很少；不多”「少ない、まれだ」。《水滸》第二回：來這裏酒樓上趕座子，每日但得些錢來，將大半還他，留些少父女們盤纏。這兩日，酒客～，違了他錢限，怕他來討時，受他差恥。

[24] 輕棄：[動] “輕易放弃”「やすやすと・安易に棄てる」。《水滸》第二十八回：關公曰：“有此一城，便是我等安身之處，未可～。我還與孫乾同往袁紹處，尋見兄長，來此相會。賢弟可堅守此城。”

[25] 祖業：[名] “祖先的功业；祖传的产业”「先祖の業績と遺産」。《型世言》第二十二回：不知原非父母生出來就是賊盜，只是饑寒難免，或是～原無貽留，自己不會營運；時年荒歉，生計蕭條；在家有不賢妻子瑣聒，在外有不肖朋友牽引，也便做出事來。

[26] 遠房：[名] “指血统疏远的宗族人员”「遠縁」。《二十》第十七回：要是有了十萬八萬的家當，不要說是自己親房，只怕那～的也爭著要承繼呢。

[27] 空落：[形] “空旷冷清”「がらんとしている」。《三俠五義》第三十八回：雨墨道：“小人進內取茶飯時，他就向小人說：‘員子～，妳們主仆在那裏居住須要小心，恐有不測之事。依我說，莫若過一兩天，妳們還是離了此處好。’”

[28] 本家：[名] “同姓，同宗者”「同姓の人、同族の人、親戚」。《儒林》第六回：他有個～在這省裏住，是做過應天巢縣的，所以到省去會會他。

[29] …人等：[連] “用来概括前面所举的各类人”「人など列挙したものをしめくくる」。《水滸》第十三回：當日升廳公座，左右兩邊排著公吏～。

[30] 自家：[方] “自己”「自分自身」。《水滸》第二十三回：那婦人連聲叫道：“叔叔，卻怎地這般見外？～的骨肉，又不服侍了別人。便撥一個土兵使用，這廝上鍋上竈也不乾淨，奴眼裏也看得這等人。”

[31] 墳園：[名] “坟地；墓园”「墓地のある莊園」。清・毛祥麟《對山餘墨》：時屆清明，隨一仆至～拜掃。焚帛既畢，散步村郊，去墓二三裏，得一溪。

### 日本語訳

この安旦那様の暮らしぶりは、ご先祖の頃に比べればそんなにゆとりがございませんでした。しかし、まだ先代が残してくれた幾つかの屋敷があり、幾人かの召使がおりました。安旦那様は家計のやりくりをすることには大の苦手でしたが、奥様が切り盛りするのに頼りきりでしたので、何とか平穩に暮らすこともできました。安旦那様の旧宅は、元々後門の東不圧橋のあたりにございました。これはご先祖様が皇帝から恩賞として賜ったもので、内外に百軒ぐらゐの家屋がございます。安旦那様のご尊父は、晩年静かに暮らすのを好んだのです。その上、家屋のわりには家族が少なく、多い家屋に身内だけでは住みきれません。また、ご先祖の業績・遺産を棄てようとなさいませんので、このさい遠縁の一族の親戚に住ませたのであります。そして、二軒の召使を残し、多くの家屋全体を一緒に管理させたのです。そうすれば、部屋を空き家にさせないばかりか、貧乏の親戚も家賃が少し節約できるという訳です。安旦那様といえば、墓地のある莊園に引っ越し、居住したのでございます。

### 原文

他家這墳園又與別家不同<sup>[1]</sup>，就在靠近<sup>[2]</sup>西山一帶，這地方叫作雙鳳村。相傳<sup>[3]</sup>說，從前有人見兩只彩鳳落在這地方山頭<sup>[4]</sup>上，百鳥圍隨，因此上得了這個村名。這地原是安家的老園地<sup>[5]</sup>，到了安老爺的老太爺手裡，就在這地裡踴<sup>[6]</sup>了一塊吉地<sup>[7]</sup>，作了墳園<sup>[8]</sup>，蓋了陰陽兩宅。又在東南上蓋了一座小小莊子<sup>[9]</sup>，雖然算不得<sup>[10]</sup>大園庭<sup>[11]</sup>，那亭臺樓閣<sup>[12]</sup>樹木山石，却也點綴<sup>[13]</sup>結構得幽雅不俗<sup>[14]</sup>。附近有幾座名山大刹<sup>[15]</sup>，圍着莊子都是自己的田園<sup>[16]</sup>，佃戶<sup>[17]</sup>承種交租<sup>[18]</sup>。

## 校注

- [1] 與…不同：“和…不一样”「…と違う、…と異なる」。《二十》第三回：他又說他的按摩～別人～，要屏絕閑人，主起一爐好香，還要念甚麼咒語，然後按摩。
- [2] 靠近：[動]“彼此間相距很近”「…に近い、接近している」。《二十》第十七回：我們這邊席面已經擺好，繼之催我坐席，隨便揀了一個～那門簾的坐位坐下，不住的回頭去張他們。
- [3] 相傳：[動]“长期以来互相传说”「伝達する、言い伝えでは」。《二十》第四十五回：最好笑的，是～揚州的二十四橋，一向我只當是個名勝地方。
- [4] 山頭(上)：[名]“山的上部；山頂”「山頂」。《水滸》第七十七回：童貫蹇過山，那邊看時，見～上一簇雜彩繡旗開處，顯出那個鄆城縣蓋世英雄山東「呼保義」宋江來。
- [5] 圈地：[名]清朝の功臣が賜わって所有していた土地。清・李光地《榕村續語錄》卷十八：今日～何下數十萬頃，此失業之民，將能安其室而無怨痛乎。
- [6] 踴：[動]“查訪；踏看”「見つける、さがす」。自ら現場に行つて調べる。《三拍》第十九回：“府裏失盜，外賊從何得來？這還在左右前後～。”
- [7] 吉地：[名]“宝地；吉祥之地”「縁起の良い場所、吉祥地」墓などを設定するのに選ぶ。《儒林》第四十四回：洪武即位之時，萬年～，自有術士辦理，與青田甚麼相幹？
- [8] 墳園：[名]“坟地；墓園”「墓地のある莊園」。清・毛祥麟《對山餘墨》：時屆清明，隨一仆至～拜掃。焚帛既畢，散步村郊，去墓二三裏，得一溪。
- [9] 莊子：[名]“庄园”「莊園、庭園」。《紅樓》第七回：“何不打發他遠遠的～上去就完了。”
- [10] 算不得：[動]“不能算”「…とは言えない、…に入れられない」。《二刻》卷十二：宋時法度，官府有酒，皆召歌妓承應，只站著歌唱送酒，不許私侍寢席；卻是與他謔浪狎昵，也～許多清處。
- [11] 園庭：[名][逆序]“庭園”「庭、庭園」。《孽海花》第二十五回：直蜚留心看那～裏的鶴亭，是新近修編，擴大了些，亭裏卻留下一只孤鶴。
- [12] 亭台樓閣：[連]“泛指建造在园林庭院中供游憩欣赏的建筑”「あずやまと楼閣」。清・陳端生《再生緣》卷二十・第八十回：九曲小橋流碧水，一帶扶疏新竹叢。～如圖畫，風吹四角響金鈴。花階五色桃源洞，一枝紅杏出牆來。
- [13] 點綴：[動]“加以衬托或裝飾，使原有事物更加美好”「(背景などに調和させて)飾り付ける」。《孽海花》第十二回：宮外浩蕩蕩，一片香泥細草的廣場，遍圍著郁郁蒼蒼的樹木，～著幾處名家雕石像，放射出萬條異彩的噴水池。
- [14] 優雅不俗：[連]“优美雅致不庸俗”「上品で奥ゆかしい」。
- [15] 名山大刹：[連]“名山和大寺庙”「名山と大きな寺、名のある寺」。《水滸》第四十三回：尋問老成人時，都道：“不認得，敢不是城中人。只怕是外縣～居住。”
- [16] 田園：[名]“田地和園圃”「田畑」。《儒林》第四十七回：虞華軒生在這惡俗地方，又守著幾畝～，跑不到別處去，因此就激而為怒。他父親太守公，是個清官，當初在任上時，過些清苦日子。
- [17] 佃戶：[名]“租种地主土地的农户”「小作人」。《水滸》第五十四回：莊前莊後有五七百人，都是～。
- [18] 承種交租：[連]“向人租地种耕并交纳地租”「小作させてもらって小作料を納める」。

## 日本語訳

安旦那様の墓地がついている莊園はよその家と違い、西山の近くにございます。そこは双鳳村と申し、言い伝えによりますと、以前、二羽の美しい鳳がこの地方の山の頂きに降り、百鳥が取り囲み付

き従っているのを見た人がございました。これがこの村の名前になったのです。この地はもともと安家の領地でした。安旦那様のご尊父の手に入ってから、この場所に一つの吉祥地を探し、そこに墓地を作り、陰と陽の二つの屋敷を建てたのでございます。さらに、東南の方に一つ小さな莊園を作りました。大きな庭園とは言えませんが、亭台樓閣、樹木山石、これらは幽玄で奥ゆかしく飾りつけられております。近くには、なお名山や大刹があり、この莊園を取り巻いているのは、全て自分の田畑です。これに小作人が耕し、年貢を納めていました。

## 原文

那安老爺的老太爺臨終<sup>[1]</sup>遺言，曾囑咐<sup>[2]</sup>安老爺說：“我半生<sup>[3]</sup>在此養靜<sup>[4]</sup>，一片心神<sup>[5]</sup>都在這個地方，將來我百年以後<sup>[6]</sup>，不但墳園立在這裡，連<sup>[7]</sup>祠堂<sup>[8]</sup>也要立在這裡。一則，我們的宗祠<sup>[9]</sup>裡本來沒有地方了；二則，這園子<sup>[10]</sup>北面，土山<sup>[11]</sup>以後，界牆<sup>[12]</sup>以前，正有一塊空地，你就在這地方正中<sup>[13]</sup>給我蓋起三間小小祠堂，立主供奉<sup>[14]</sup>。你們既可以就近<sup>[15]</sup>照應<sup>[16]</sup>，便是將來的子孫，有命作官固好，不然守着這點地方，也還可以耕種<sup>[17]</sup>讀書，不至<sup>[18]</sup>凍餓<sup>[19]</sup>。”後來安老爺便謹<sup>[20]</sup>遵父命<sup>[21]</sup>一一的照辦<sup>[22]</sup>。此是前話不提。

## 校注

[1] 臨終：[動][書] “人将要死”「死に臨む」。《紅樓》第九十八回：寶玉又哭得氣噎喉幹。探春趁便又將黛玉～囑咐帶柩回南的話也說了一遍。

[2] 囑咐：[動] “叮囑；吩咐”「言いつける、言い聞かせる」。《儒林》第五十四回：說著，聘娘又拿汗巾替四老爺拂了頭巾，～道：“妳今晚務必來，不要哄我老等著。”

[3] 半生：[名] “半輩子；半世”「半生」。《儒林》第四十回：遞與武書道：“這是小弟～事跡，專求老先生大筆，或作一篇文，或作幾首詩，以垂不朽。”

[4] 養靜：[動][逆序] “在宁靜环境中修养身心”「静養する」。《紅樓》第一百二十回：“櫳翠庵在園內，給四妹妹～。”

[5] 心神：[名] “心思精力”「精神狀態」。《客句容五歌》之四：“俸金特寄雖無幾，能無憂懼勞～。”

[6] 百年以後：“人死之后”「婉曲に人の死を例える」。《花月痕》第五十一回：兩人默然一會，荷生說道：“癡珠雖死，卻有個好兒子出來，不日就到，這也算得寂寞中熱鬧，我卻怎好呢。～，不是個寂寞荒冢麼。”

[7] 連…也…：[接]…さえも、…までも。“連”は“也”と呼応して動作行為を強調する。

[8] 祠堂：[名] “祭祀祖宗或先賢的廟堂”「先祖をまつてある部屋、祖廟」。《水滸》第一百二十回：楚州百姓，感念宋江仁德，忠義兩全，建立～，四時享祭，裏人祈禱，無不感應。

[9] 宗祠：[名] “即家廟，同族人祭祀祖先的祠堂”「一族の祖先を祭る所、靈廟」。清·周郁濱《珠裏小誌》卷十：自丁醜登仕，服官二十余年，今春～始落成，欲置田以副先大夫之誌，而力不足以及之。

[10] 園子：[名] “圍以籬笆或有圍牆的土地。可種蔬菜，花木等。”「田畑」。《儒林》第三十三回：“這姚園是個極大的～，進去一座籬門。籬門內是鵝卵石砌成的路，一路朱紅欄桿，兩邊綠柳掩映。”

[11] 土山：[名] “泥土堆积成的小山”「土の山」。《紅樓》第二十四回：“明日有人帶花兒匠來種樹，叫妳們嚴緊些，衣裳裙子別混曬混晾的，那～上都攔著圍幕，可別混跑。”

[12] 界牆：[名] “分界的牆”「境界の塀」。《紅樓》第六十九回：“繞過群山，至北～根下往外聽。”

[13] 正中：[名] “中心点；中間部位”「真ん中」。《水滸》第四十一回：一引引入門內，有個龍墀，兩廊下盡是朱紅亭柱，都掛著繡；～一所大殿，殿上燈燭熒煌。

[14] 供奉：[動] “祭祀神佛，祖先”「(神仏、祖先を) 祭る」。《二十》第七十九回：雅琴道：“是甚麼樣的？”伯明道：“一個人死了，總要照他的面龐，畫一個真容出來，到了過年時，掛出來～，這拜陰壽更是必不可少的。”

[15] 就近：[副] “在附近”「手近に、近くで」。《二十》第五十四回：便連夜出城，～飛奔到兗州府告變去了。

[16] 照應：[動] “照顧；照料”「面倒を見る、世話をする」。《紅樓》第四回：這門子道：“這四家皆連絡有親，一損皆損，一榮皆榮，扶持遮飾，俱有～的。”

[17] 耕種：[動] “耕耘种植”「(田畑を) 耕す、耕作する、植える」。《水滸》第一百零三回：如今發幾個莊客在那裏～，我兄弟到那裏躲避幾日，卻再算計。

[18] 不至：[動] “不至于；不会达到（某种程度）”「…にはならない、…という結果にまでは至らない」。《二十》第六十回：大約廣東地土熱，犯了這個病要潰爛的，外省～於潰爛，所以有忌有忌罷了。

[19] 凍餓：[動] “受冻挨饿”「寒さと飢え」。《儒林》第三十八回：說道：“謝客人的周濟。小人姓木名耐。夫妻兩個，原也是好人家兒女。近來因是～不過，所以才做這樣的事。”

[20] 謹：[副] “郑重地”「謹んで」。《紅樓》第三十八回：孰謂雄才蓮社，獨許須眉；不教雅會東山，讓余脂粉耶？若蒙造雪而來，敢請掃花以俟。～啟。

[21] 遵(父)命：[動] “遵照上级或对方的嘱咐办事”「命令に従う、命令を守る」。《紅樓》第二十六回：馮紫英笑道：“這又奇了。妳我這些年，那回兒有這個道理的？果然不能～。若必定叫我領，拿大杯來，我領兩杯就是了。”

[22] 照辦：[動] “依照嘱咐办事”「その通りに処理する」。《二十》第八十八回：洪太守道：“那麼兄弟就去回撫帥～就是了。”

### 日本語訳

安旦那様のご尊父が臨終にあたっての遺言は、「ワシの半生はここで静かに暮らし、精神の全てをこの場所に注いできた。この先、ワシが死んだ後、この地に墓地を立てるのはもちろん、ほこらもこの土地に建てなねばならんぞ。一つには、うちの宗廟は元々場所がない。二つには、この田園の北面、土の山の後ろ、境界の塀の前には少しの空地があるので、お前はこの土地の真ん中に三つの小さなほこらを立てて、位牌を取り揃えお祭りをしてくれ。そうすれば、お前たちは近くで種々世話ができるだろう。将来の子孫も、官運があつて役人になれば勿論良いが、そうでなければ、その場所を守りつつ、田畑の耕作をしたり、学問したりできるから、飢えや寒さに遭うこともあるまい。」と申し付けたのであります。その後、安旦那様はご尊父の命令を守り、一つ一つご尊父の遺言通りに進めたのであります。これは、前のお話でございませうでもはや取り上げることもありませんまい。

### 原文

傳到安老爺手裡，這位老爺天性<sup>[1]</sup>本就<sup>[2]</sup>恬淡<sup>[3]</sup>，更兼<sup>[4]</sup>功名蹭蹬<sup>[5]</sup>，未免<sup>[6]</sup>有些意懶心灰<sup>[7]</sup>，就守定<sup>[8]</sup>了這座莊園，課<sup>[9]</sup>子讀書，自己也理理<sup>[10]</sup>舊業<sup>[11]</sup>。又有幾家親友子弟，因他的學問高深，都送文章請他批評改正，一天却<sup>[12]</sup>也沒些空閒<sup>[13]</sup>。偶然<sup>[14]</sup>閒來，不過飲酒看花，消遣<sup>[15]</sup>歲月，等閒<sup>[16]</sup>不肯進城。安太太又是個勤儉<sup>[17]</sup>當家<sup>[18]</sup>的人，每日帶了僕婦<sup>[19]</sup>侍婢<sup>[20]</sup>料理<sup>[21]</sup>針線<sup>[22]</sup>，調停<sup>[23]</sup>米鹽<sup>[24]</sup>。公子更是早晚用功<sup>[25]</sup>，指望<sup>[26]</sup>一舉成名<sup>[27]</sup>，不干外事<sup>[28]</sup>。

### 校注

[1] 天性：[名] “先天具有的品质或情性”「天性、性分、生まれ持った性格」。《紅樓》第三十一回：林

黛玉～喜散不喜聚。

[2] 本就：[副] もともとは、本来は。《紅樓》第三十六回：那寶玉～懶與士大夫諸男人接談，又最厭峨冠禮服賀吊往還等事。

[3] 恬淡 [tiāndàn]：[形] “清静淡泊”「私欲がなく淡泊である」。《紅樓》第一回：因這甄士隱稟性～，不以功名為念，每日只以觀花修竹，酌酒吟詩為樂，倒是神仙一流人品。

[4] 更兼：[接][書] “更加上”「その上に」。《紅樓》第一回：那甄家丫鬟攔了花，方欲走時，猛擡頭見窗內有人，敝巾舊服，雖是貧窘，然生得腰圓背厚，面闊口方，～劍眉星眼，直鼻權腮。

[5] 蹭蹬：[動] “遭遇挫折；倒霉；失意”「勢いを失う、しくじる、失敗する」。《恒言》第十八回：“那裴度未遇時，一貧如洗，功名～。”

[6] 未免：[副] “不免”「…は免れない、…せずにはすまない」。

[7] 意懶心灰：[成] “心灰意懶；灰心喪氣；意志消沉”「しらけてやる気がない様、気落ちしている様、がっかりする様、意気阻喪する様」。《西遊》第四十回：“因此上怪他每每不聽我說，故我～，說各人散了。”

[8] 守定：[動] “牢牢守住”「居るべき所にいて操を通す、守る」。《水滸》第五十回：本處縣裏有人都和雷橫好的，替他去知縣處打關節。怎當那婆娘～在縣內，撒嬌撒癡，不由知縣不行；立等知縣差人把雷橫捉拿到官，當廳責打，取了招狀，將具枷來枷了，押出去號令示眾。

[9] 課：[動] “教读；督促学习”「教える、教育する」。《萃編》第八回：“在家奉養慈母，伴著嬌妻，有時～～弱弟。”

[10] 理：[動] “处理；管理”「管理する、取り仕切る、整理する」。黃宗義・《柳敬亭傳》：貧困如故時，始復上街頭～其故業。

[11] 舊業：[名] “先人的事业”「家業、代々営んできた仕事」。《恒言》卷六：後來聞得京城克復，道路寧靜，王臣思想要往都下尋訪親知，整理～，為歸鄉之計。

[12] 却：[副] “反而”「転折」を示す。《紅樓》第四十二回：“妳們細細鬻兒這幾句話，雖是淡的，回味～有滋味。”

[13] 空閒：[名] “閑暇”「空いている時間、暇」。ここでは名詞の用法。[形] 空いている、暇である。《二十》第七十七回：飯後大家都～了，繼之卻已出門去了，我便問德泉說那一件事。

[14] 偶然：[副] “间或；有时候”「偶然に、たまに」。《水滸》第二十二回：武松稟道：“小人托賴相公的福蔭，～僥幸打死了這個大蟲，非小人之能，如何敢受賞賜。小人聞知這眾獵護因這個大蟲受了相公的責罰，何不就把這一千貫給散與眾人去用？”

[15] 消遣：[動] “用自己感觉愉快的事来打法空闲时间”「(自分が楽しいと思うことをして) 暇つぶしをする」。《儒林》第十一回：今日又恰好沒有早飯米，所以方才在此摩弄這爐～日子，不想遇著妳來。

[16] 等閒：[副] “轻易；随便”「わけもなく、軽々しく、簡単に、随意に」。《初刻》：衛朝奉有心要盤他這所住房，～再不叫人來討。

[17] 勤儉：[形] “勤劳节俭”「勤勉儉約の」。《二十》第二十一回：姊姊道：“妳的誌氣自然是好的，然而老人家一生～積攢下來的，也不可拿來糟蹋了。”

[18] 當家：[動] “主持家务”「家を切り盛りする」。《二十》第二十五回：子明道：“這一班都是好吃懶做的人，妳叫他幹甚麼營生！只怕趕車是會的，京城裏趕車的車夫裏面，這班人不少；或者～人也有有的。”

[19] 僕婦：[名] “年齡较大的女仆”「(中年以上の) 女中」。《紅樓》第十五回：寶玉不換，只得罷了。家下～們將帶著行路的茶壺茶杯，十錦履盒，各樣小食端來，鳳姐等吃過茶，待他們收拾完畢，便起身



上車。

[20] 侍婢：[名] “使女；婢女”「(左右に控えている) 女性の召使い、侍女」。《水滸》第五十回：府裏～捧著銀瓶困盒篩酒，連與朱全吃了三大賞鍾。

[21] 料理：[動] “安排处理”「世話する、処理する、始末する」。《水滸》第九十三回：此時臘月將終，宋江～軍務，不覺過了三四日，忽報張清病可，同安道全來參見聽用。

[22] 針線：[名] “縫纫刺綉工作”「針仕事」。《紅樓》第四十六回：邢夫人聽了有理，便自往賈母處，和賈母說了一回閑話，便出來假托往王夫人房裏去，從後門出去，打鴛鴦的臥房前過。只見鴛鴦正然坐在那裏做～，見了邢夫人，忙站起來。

[23] 調停：[動] “調整；安排；整理”「世話する、面倒を見る」。《紅樓》第六十一回：“雖有幾個同伴的人，他們都不敢自專，單等他來～分派。”

[24] 米鹽：[名] “日常生活需要的东西”「日常生活に必要なもの、食事(の材料)」。宋・蘇轍《欒城集》卷四十一：不然，雖空府庫，竭倉廩以賑貧窮，破囹吾，焚鞭撲以縱罪戾，臣恐天地之意，未易回也。臣待罪地官，以簿書～為職，出位而言，罪在不赦。

[25] 用功：[動] “努力学习”「努力する、勤勉にする」。《紅樓》第十五回：若令郎在家難以～，不妨常到寒第。

[26] 指望：[動] “盼望；希望”「待ち望む、切望する」。《儒林》第三十二回：“好了，你的事情有～了！”

[27] 一舉成名：[成] “原指士子一旦科举及第就天下闻名。今指一下子就出了名。”「一挙に名を成す」。科举の進士に合格し、天下に名声がとどろくこと、後にはにわかになんか名声が上がることを指すようになる。清・翟灝《通俗編》卷五：昔語雲雲，今進士不得入仕，則～天下知，十年窗下無人問。

[28] 外事：[名] “自己家庭以外的事”「よそごと、他人ごと、よその家の事」。《紅樓》第六十六回：“尤二姐操持家務十分謹肅，每日關門閉戶，一點～不聞。”

## 日本語訳

この莊園が安旦那様の手に移ってからは、旦那様は天性の恬淡な気性の上に、出世につまづいたことも些か気落ちするのは仕方のないことです。そこで、この莊園を守りつつ、子供に学問させ、自分もこれまでの学問を整理しました。また、何人かの親友の子弟は安旦那様の学問が深かったため、皆文章を送り、批評訂正をお願いしたのです。それで、一日たりとも暇な時間もございませんでした。偶に暇があっても、お酒を飲んだり、花を愛でたりするぐらいで時間を潰し、用事がなければ都へ行くとはしませんでした。一方、安奥様はまた勤勉儉約の人で、毎日女中や下女を引き連れて針仕事や食事の世話をさせたりしていました。坊ちゃんは朝から晩まで勉強に没頭し、一挙に名を挙げるべくほかのことはやりませんでした。

## 原文

外頭<sup>[1]</sup> 自<sup>[2]</sup> 有幾個老成<sup>[3]</sup> 家人支應<sup>[4]</sup> 門戶<sup>[5]</sup>。又有公子的一個嬖嬖爹，這人姓華名忠，年紀五十歲光景<sup>[6]</sup>，一生耿直<sup>[7]</sup>，赤膽忠心<sup>[8]</sup>，不但在公子身上十分盡心<sup>[9]</sup>，就連<sup>[10]</sup> 安老爺的一應<sup>[11]</sup> 大小家事<sup>[12]</sup>，但是<sup>[13]</sup> 交給<sup>[14]</sup> 他的，他無不<sup>[15]</sup> 盡心竭力<sup>[16]</sup>，一草一木<sup>[17]</sup> 都不肯糟蹋<sup>[18]</sup>，真算得<sup>[19]</sup> “奶公子<sup>[20]</sup> 裡的一個聖人”。

## 校注

[1] 外頭：[名] “小団体以外”「ある範囲或いは組織以外」。《醒世》第二十回：“兩三次通瞞着俺，不叫俺知道，被～笑話的當不起。”

[2] 自:[副] “自然;当然” 「当然、いうまでもなく」。《與妻書》：“～有同志者在。”

[3] 老成:[形] “稳重老练” 「経歴が豊富で事に当たって穩健、慎重である、大人である、老練である」。《明言》第一卷：“有兩房家人，只帶一個後生些的去，留一個～的在家聽渾家使喚，買辦日用。”

[4] 支應:[動] “接待;应酬;照应” 「対応する」。《二十》第七十九回：“此時日子更近了，陸續有人送禮來，一切都是伯明代他～。”

[5] 門戶:[名] “家庭;家业” 「家門、家庭」。《水滸》第十四回：這三十個每日輪流各處上夜，照管～，監察火燭，打掃地方。

[6] 光景:[名] “某数量上下” 「大体の時間、数量、様子」。時間、推量を表す言葉に後置。《紅樓》第四回：“如今十二三歲的～。”

[7] 耿直:[形] “堅貞正直;倔強直率” 「(性格が)正直で率直である、きっぱりしている」。《水滸》第七回：正值有個當案孔目，姓孫，名定，為人最～，十分好看，只要周全人，因此，人都喚做喚做孫佛兒。

[8] 赤膽忠心:[成] “形容极其忠诚” 「熱誠あふれる忠心」。清·陳端生《再生緣》卷二·第七回：我若法場請了命，陰魂當望妳升騰。少華若得為官職，當報妳，～保主恩。

[9] 盡心:[動] “竭尽心力” 「(人のために)一生懸命にやる、たいそう心をくさくさ」。《水滸》第一百一十九回：柯引奏道：“主上放心！為臣子當以～報效，同興國祚。明日謹請聖上登山，看柯引殺，立斬宋江等輩。”

[10] 就連:[接] たとえ…すら、すらも。《紅樓》第三十二回：我再問他兩句家常過日子的話，他就～圈兒都紅了，口裏含含糊糊待說不說的。

[11] 一應:[形] “所有;全部” 「すべての」。《寶娥冤》第四折：“～大小屬官今晚免參，明日蚤見。”

[12] 家事:[名] “家庭事务” 「家事、家庭の私事」。《紅樓》第八十四回：“必要女婿過門，贅在他家，給他料理些～。”

[13] 但是:[副] “只要是;凡是” 「…でさえあれば、…は全て」。北魏·賈思勰《齊民要術·作酢法》：“諸面餅，～燒燂者，皆得投之。”

[14] 交給:[動] (任務などを…に) 渡す、任せる。清·劉獻廷《廣陽雜記》卷三：“其招徠人送至西安府，將戶口數目，牛隻穀種，僱賃人工銀兩，照數～之日，布政司給發實收。”

[15] 無不:[副] “没有不;全是” 「例外なく、すべて」。《水滸》第一百零一回：此時瓊英這段事，東京已傳遍了，當日觀者如堵，見瓊英哭得悲慟，～感泣。

[16] 盡心竭力:[連] “费劲心思,使出全力” 「誠意を尽くし、全力を尽くす」。《封神》第八十五回：卿當～，務在必退周兵，以擒罪首。

[17] 一草一木:[熟] “喻细微之物” 「わずかなもののため」。《官場》第四十四回：卻說隨鳳占接印下來，忙叫自己的內弟同了一個心腹跟班，追著前任清算交代，～，不能短少，別的不消說了。

[18] 糟蹋:[動] “损坏;浪费” 「だいなしにする、めちゃくちゃにする」。《紅樓》第十九回：“他吃了倒好，擱在這裏白～了。”

[19] 算得:[動] “算作;称得上” 「…だとみなす、…と認められる、…の資格がある」。《儒林》第三十四回：高老先生冷笑道：“先生妳這話又錯了。他果然肚裏通，就該中了去！”又笑道：“征辟難道～正途出身麼？”

[20] 奶公子:[名] “奶母的丈夫” 「乳母の夫」。《水滸》第十六回：“妳不知頭路。特地再叫～謝都管並兩個虞侯，和妳一同去。”

## 日本語訳

部屋の外には幾人かの慎重老練な執事がいて、門扉の対応をしてくれておりました。また、坊ちゃんには一人のじいやがいました。姓を華、名を忠と申します。年は五十歳くらいです。正直者で、赤誠あふれる忠心がございます。坊ちゃんの身の上に十分心を尽くすのみならず、安旦那様の一つ一つの細々した家事も、彼に任せると、心を尽くさないことがなく、本当に精一杯やったのでございます。一草一木さえも踏みつけようとせず、まったく乳母の夫連中の中で聖人と言えるでしょう。

## 原文

因此，老爺，太太待<sup>[1]</sup>他格外<sup>[2]</sup>加恩<sup>[3]</sup>，不肯當一個尋常<sup>[4]</sup>奶公子<sup>[5]</sup>看待<sup>[6]</sup>。這安老爺家，通共<sup>[7]</sup>算起來，內外上下也有三二十口人，雖然算不得簪纓門第<sup>[8]</sup>，鍾鼎人家<sup>[9]</sup>，却倒過得親親熱熱<sup>[10]</sup>，安安靜靜<sup>[11]</sup>，與人無患<sup>[12]</sup>，與世無爭<sup>[13]</sup>，也算得<sup>[14]</sup>個人生樂境<sup>[15]</sup>了。

## 校注

[1] 待：[動] “对待；待遇” 「待遇する、遇する」。《水滸》第三十八回：宋江道：“要～兩位客人，未見來。妳且先取一尊好酒，果品肉食，只顧賣來，一魚便不要。”

[2] 格外：[副] “特別” 「とりわけ、格別に」。《儒林》第七回：梅玖告道：“生員那一日有病，故此文字糊塗。求大老爺～開恩。”

[3] 加恩：[動] “对…施以恩惠” 「恩を施す、人に目をかける」。《紅樓》第二回：起初時，只封襲三世，因當今隆恩盛德，遠邁前代，額外～，至如海之父，又襲了一代；至如海，便從科第出身。

[4] 尋常：[形] “平常；普通” 「普通である、平常である」。《水滸》第二回：那老人道：“師父休要怪，莊家們不省得師父是活佛去處來的，他作～一例相看。”

[5] 奶公子：[名] “奶母的丈夫” 「乳母の夫」。《水滸》第十六回：“妳不知頭路。特地再叫～謝都管並兩個虞侯，和妳一同去。”

[6] 看待：[動] “对待” 「待遇する、取り扱う」。《水滸》第四十四回：兄弟感承哥哥把做親骨肉一般～，有句話，敢說麼？

[7] 通共：[副] “总共；一共” 「合計して、全てあわせて、全部で」。《水滸》第四十一回：“兩路救應，～有一百四五十人，都在白龍廟裏聚義。”

[8] 簪纓門第：[連] “显貴人家” 「高位高官・貴頭の家柄」。《饅頭庵》第二場：“即便他恩情金石樣，他家是～也不相當。”

[9] 鍾鼎人家：[連] 勲功のあった家柄。“鍾鼎” に功績・徳行などを刻したことによる。

[10] 親親熱熱：[形] “亲密而热情，形容感情浓厚” 「(人の態度について) 心温かい、親密である、(関係) が熱い」。《恒言》第二十七卷：“一味將笑撮在臉上，調引這幾個小男女，～，勝如親生。”

[11] 安安靜靜：[形] “安定平靜” 「穏やかである、安らかである」。《醒世》第八十八回：只說做和尚的個個貪狠，原來這做姑子的女人，沒了兩根頭髮，那貪婪狠毒，便也與和尚一般。這個庵裏的老尼，從天上掉下這個女人，吃了別人家的飯，～倒心伏計的與妳做活，卻該十分慶幸才是。

[12] 與人無患：[連] “不与人发生祸患” 「人と害を起こさず」。清・方濬師《蕉軒續錄》卷二：幸李定國迎仆於貴州，接仆於南安，自謂～，與世無爭矣。

[13] 與世無爭：[連] “不与人爭斗” 「世と争わず」。《官場》第五十三回：既然人家同我不對，我亦樂得～，回家享用。

[14] 算得：[動] “算作；称得上” 「…とみなす、…と認められる、…の資格がある」。《儒林》第三十四回：高老先生冷笑道：“先生你這話又錯了。他果然肚裏通，就該中了去！”又笑道：“征辟難道～正途出身麼？”

[15] 樂境：[名] “安乐的境遇” 「楽しい境地、快適な環境」。《鏡花》第四十三回：目之所見，皆屬～，甚至遊玩之時，還恐不能盡興，往往戀戀不舍。

### 日本語訳

そのため、安旦那様も奥様も華忠には特別の気持ちで待遇し、一介の並のじいやとして扱うことはしません。この安旦那様の家は、合計すると内外で二三十人の下僕がおりました。高位高官の家柄でも、貴族の家柄でもないのですが、それが却って、とても親密に静かに過ごせて、人との煩わしいこともなく、世の中と争うこともなく、人生の楽天地と言えるでしょう。

### 原文

這年正逢會試大比<sup>[1]</sup>之年。新年下<sup>[2]</sup>，安老爺，安太太把家中年事<sup>[3]</sup>一過，便帶了公子進城。拜過宗祠<sup>[4]</sup>到，至親本家<sup>[5]</sup>幾處拜望<sup>[6]</sup>了拜望，仍舊回家。匆匆<sup>[7]</sup>的過了燈節<sup>[8]</sup>，那太太便將安老爺下場<sup>[9]</sup>的考監<sup>[10]</sup>，號簾<sup>[11]</sup>，裝喫食<sup>[12]</sup>的口袋<sup>[13]</sup>盒子，衣帽等物<sup>[14]</sup>打點<sup>[15]</sup>出來。

安老爺一見，便問說：“太太，你此時忙著打點這些東西作甚麼？”

太太說：“這離三月裡也快<sup>[16]</sup>了，拿出來看看，該洗的縫的添的置的，早些收拾停當<sup>[17]</sup>了，省得<sup>[18]</sup>臨時忙亂<sup>[19]</sup>。”

### 校注

[1] 大比：[名] “乡试” 「郷試」。周代では三年に一度人口調査し官吏を任用したことを言う。明清時代では郷試を特に“大比”という。

[2] (新年) 下：[接尾] 名詞の後につく、ある時にあたることを表す。《水滸》第一百一十回：時～又值正旦節相近，諸官準備朝賀。蔡太師恐宋江人等都來朝賀，天子見之，必當重用。

[3] 年事：[名] “过农历新年的事务” 「年越しの・お正月の行事」。《紅樓》第五十五回：“且說榮府中剛將～忙過，鳳姐兒因年內年外操勞太過，一時不及檢點，便小月了。”

[4] 宗祠：[名] “祠堂” 「家廟、祖廟」。《紅樓》第一百零四回：“同一家族供奉祖先，舉行祭祀的場所。次日一早，至～行禮，眾子侄都隨往。”

[5] 本家：[名] “自家；同一家族” 「同族、一族」。《紅樓》第二十四回：“那丫頭聽說，方知是～的爺們。”

[6] 拜望：[動] “看望他人的敬词” 「ご挨拶に伺う、お目にかかる、お訪れする」。《通言》第二十八回：“小事何消掛懷。天色晚了，改日～。”

[7] 匆匆：[副] “急急忙忙的样子” 「慌ただしいさま」。《水滸》第五十八回：客帳司～入去稟覆了兩遭，卻引推官入去，遠遠地階下參拜了，見那太尉只把手指，並不聽得說甚麼。

[8] 燈節：[名] “元宵节” 「元宵節」。《金瓶》第四十三回：“妳等過～再來計較。”

[9] 下場：[動] “旧时指到考场应考” 「旧時科挙の試験場に入る、科挙の試験を受ける」。《二十》第十七回：“安安分分的讀書，用上兩年功，等起了服，也好去小考，不然，就捐個監去～。”

[10] 考監：[名] 二枚蓋の長方形の竹籠。提げる所があり、旧時、科挙の試験をうけるものが用いた籠。《儒林》第四十二回：“～，銅銚，號頂，門簾，火爐，爐臺，燭剪，卷袋，每樣兩件。”

[11] 號簾：[名] “科场中考生所居号房内挂的暖帘” 「科挙の時、受験生が居る部屋に掛っている簾を

指す」。《負曝閑談》第十一回：“東家那裏借來的小廝，替他鋪好號板，打起～，這才回去。”

[12] 喫食：[名] “食物；吃的东西”「食べ物」。《官場》第五十九回：“曉得我們在工上吃苦，所以老遠的帶～來。”

[13] 口袋：[名] “用布、皮等做成的装东西的用具”「布や皮などで作られた入れ物」。《儒林》第十一回：今見鄒吉甫來，又忽然想起，叫請進來。兩公子同蘧公孫都走出廳上，見頭上戴著新氈帽，身穿一件青布厚棉道袍，腳下踏著暖鞋。他兒子小二，手裏拿著個布～，裝了許多炒米，豆腐幹，進來放下。

[14] 物：[名] “物品；东西”「物、品物」。《水滸》第三回：搬上樓來，春臺上放下三個盞子，三雙筷子，鋪下菜蔬果子飯等～。

[15] 打點：[動] “收拾；准备”「(贈答品や旅装を)点検する。片付ける、用意する、整える、準備する、取りまとめる」。《恒言》第四回：“事不宜遲，就去～起來。”

[16] 快了：[副] “快要；将要”「間もなく、もうすぐ」。《恒言》第八卷：且說劉璞自從結親這夜，驚出那身冷汗來，漸漸痊可。曉得妻子已娶來家，人物十分標致，心中歡喜，這病愈覺好得～。

[17] 停当：[形] “周全；妥帖；穩妥”「(物事が)きちんと整っている、妥当適切である」。補語用。《飛花艷想》第十回：總是如今科甲甚難，謀個異路前程也罷。便留劉有美在家裏住下，把些銀子就央李君文去買玉玩，自己又收拾鋪陳行李～，雇了船，次早就同劉有美起身進京不提。

[18] 省得：[接] “免得…”「(…し)ないように。(…で)すむように」。《金瓶梅》第一回：“叔叔何不搬來家裏住，～在縣前土兵服事，做飯腌臢。”

[19] 忙亂：[形] “繁忙慌乱，也指匆忙而没有条理”「忙しくてばたばたしている・取り乱している」。《紅樓》第九十四回：“剛才～換衣，摘下來放在炕桌上，我沒有帶。”

## 日本語訳

この年はちょうど会試が行われる年でした。お正月がやって参りますと、安旦那様と奥様は家のお正月行事を済ませるや、さっそく坊ちゃんを連れて都へ行き、宗廟を参拝してから、親戚の何方かへ挨拶に出向き、それからもと通り家へ帰りました。元宵節も慌しく過ぎますと、奥様は安旦那様の受験用の考籃、号簾、食べ物を入れる袋や箱など一式を用意致しました。安旦那様はそれを見ますと「母さん、お前は今急いでこんなものを用意して、どうするつもりだね。」と尋ねたのでございます。「三月はもうすぐですわ。取り出してみても、洗ったり、縫ったり、足したり、買ったりしなければならぬものは、少しでも早めにちゃんと準備しておけば、いざという時、てんてこ舞いをしないで済むようにですわ」と申されました。

## [注]

- 1) 「熊本大学・近代漢語研究班」の構成員は熊本大学博士後期課程演習参加者を基盤にしている。今回の分担執筆者は植田均（熊本大学大学院社会文化科学研究科教授）、石亮亮（熊本大学大学院社会文化科学研究科博士前期課程2年生）、寧躍（熊本大学大学院社会文化科学研究科博士前期課程2年生）、劉昕（熊本大学大学院社会文化科学研究科博士前期課程1年生）、恵冰潔（熊本大学大学院社会文化科学研究科博士前期課程1年生）、馬旭超（熊本大学大学院社会文化科学研究科博士前期課程研究生）である。各々分担して作業に当たったが最終統括を植田均が行ったので、誤謬がある場合その責任は全て植田均が負う。
- 2) 「<< 兒女英雄傳 >> 訳注 [PART1]」は、『文学部論叢』105号（熊本大学文学部）に上梓した。

Notes to <<*Ernü Yingxiong Zhuan*>> [PART2]

Ueda Hitoshi, Shi Liangliang, Ning yue, Liu Xin, Hui Bingjie, Ma Xuchao

<Ernü Yingxiong Zhuan> is a representative work of late Qing Dynasty in the northern mandarin area. It's a novel with 40 rounds, and the author was Wen Kang who was Manchu Banners (Dates of birth and death are unknown, this was written in 1821 to 1850). And the language foundation is Beijing dialect, but sometimes use Shandong dialect and Manchu language.

There are no notes on this novel, and so we use the notes written by Modern Chinese Research Class students from Kumamoto University, which can help readers to understand the realities of the oral language and dialects.